

Tra l'altro, между прочим, entre autres : сходства и различия*

Ольга Инькова

ФИЦ ИУ РАН, Москва/Женевский университет

Эмилио Манзотти

Женевский университет/Университет итальянской Швейцарии, Лугано

Статья посвящена сопоставительному анализу ит. *tra l'altro*, фр. *entre autres* и рус. *между прочим*. Авторы относят их к показателям одного из мереологических отношений, а именно спецификации. Но если *tra l'altro* и *между прочим* могут выражать это отношение на пропозициональном и на иллокутивном уровне, то *entre autres* употребляется только на пропозициональном уровне. При этом *tra l'altro* и *между прочим* имеют значительное количество общих употреблений, и *tra l'altro* выступает в качестве функционального эквивалента *между прочим* чаще, чем *entre autres*.

This article focuses on the contrastive analysis of Italian *tra l'altro*, French *entre autres* and Russian *meždu pročim*. The authors consider these expressions as markers of one type of mereological relations, the relation of specification, and they maintain that *tra l'altro* and *meždu pročim* can express this relation at both levels, propositional and illocutive; whereas by *entre autres* only the propositional level is selected. Moreover, *tra l'altro* and *meždu pročim* have many common semantic configurations, and for this very reason *tra l'altro* appears as a functional equivalent of *meždu pročim* more frequently than the French *entre autres*.

Ключевые слова: семантика, лингвистика текста, отношение спецификации, контрастивная лингвистика, корпусная лингвистика.

Keywords: semantics, text linguistics, relation of specification, contrastive linguistics, corpus linguistics.

1. Вводные замечания

Настоящее исследование посвящено сопоставительному корпусному описанию показателей отношения спецификации в итальянском, русском и французском языках, схожих по своей внутренней форме: *tra l'altro*, *меж-*

* Исследование выполнено в ИПИ ФИЦ ИУ РАН в рамках проекта «Логическая структура текста: контрастивный анализ показателей логико-семантических отношений в русском, французском и итальянском языках», поддержанного РНФ (грант № 16-18-10004).

ду прочим и *entre autre(s)*. Они мало привлекали внимание исследователей. Насколько нам известно, нет ни одной работы, посвященной *entre autre(s)*; итальянскому *tra l'altro* посвящена одна работа (Sainz 2012), как и русскому *между прочим* (Откидыч 2017). *Между прочим* и *tra l'altro* относятся в них к показателям факультативного комментария, или дигрессии, что охватывает лишь часть их употреблений. Это связано, прежде всего, с тем, что ни в (Сенз 2012), ни в (Откидыч 2017) не различаются семантические уровни (пропозициональный vs иллюкутивный), на которых могут функционировать *tra l'altro* и *между прочим*. Кроме того, предлагаемые определения их значений – показатели факультативного комментария – слишком общи, чтобы определить функциональные различия между *tra l'altro* и *между прочим*, с одной стороны, и другими показателями, относящимися к данной категории, такими, как итальянские *inoltre, e poi, a proposito* или русские *кстати, к тому же, да и*. Сопоставительный анализ *tra l'altro, между прочим* и *entre autre(s)* позволил более четко описать их семантические свойства, а также особенности их функционирования в каждом из языков.

Эмпирические данные для исследования, при отсутствии указания на иные источники и за исключением примеров (1)–(2), заимствованы из основного корпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и его параллельных русско-итальянского и русско-французского подкорпусов, а также из надкорпусной базы данных коннекторов (НБД)¹.

2. *Tra l'altro* как показатель выбора

Отправной точкой для наших рассуждений послужат данные итальянского языка, проиллюстрированные следующими двумя примерами:

- (1) Le hanno portato dei fiori, un gran mazzo di rose.
- (2) Le hanno portato dei fiori, *tra l'altro* un gran mazzo di rose.

Именная группа (ИГ) «un gran mazzo di rose», являющаяся приложением ИГ «dei fiori», будет естественным образом понята как кореферентная с ней и как специфицирующая ее: цветы, в данном случае, являются букетом роз. Однако если перед этой ИГ употребить *tra l'altro*, как в (2), то приложение «un gran mazzo di rose» будет понята как элемент, входящий во множество «dei fiori». Иными словами, *tra l'altro* ведет себя как показатель выбора, осуществляющий переход от множества M к одному из его элементов x_0 или, в более общем виде, к подмножеству X_0 :

$$tra\ l'altro: M \rightarrow X_0 \subset M$$

Tra l'altro, следовательно, действует аналогично т.н. функции выбора, существование которой является предметом известной «аксиомы выбора», сформулированной немецким математиком и философом Эрнстом

¹ Подробнее о концепции НБД и ее возможностях см. (Инькова, Кружков 2016).

Цермело в 1904 году: «для всякого семейства непустых множеств существует функция выбора, выбирающая из каждого множества этого семейства ровно по одному элементу» (ЭЭФН, s.v. *Аксиома выбора*). Но для *tra l'altro* необходимо сразу упомянуть и еще одну характеристику, симметричную функции выбора: *tra l'altro* является парадигматизирующей языковой единицей, в том значении, которое ему дает Нолке (1983, 1996), потому что всегда (наподобие *только, особенно, кроме того*) отсылает к парадигме. Такой парадигмой в (2) является ИГ «*dei fiori*», но, как мы увидим, она может быть и имплицитной, выводимой из контекста высказывания или даже навязанной им. На этом основании *tra l'altro* можно отнести к показателям одного из видов мереологических отношений (см. Инькова 2016), а именно отношения селективного выбора, являющегося разновидностью отношения спецификации.

Парадигматизирующее значение *tra l'altro* определяется его внутренней формой. Действительно, это выражение образовано из местоимения-существительного *altro* (но ср. также возможное множественное число *tra gli altri* и *tra le altre*, что говорит лишь о частичной грамматикализации *tra l'altro*) и предлога *tra*, афerezы латинского *intra* ‘внутри’. Он может чередоваться с вариантом *fra*, являющимся, в свою очередь, афerezой латинского *infra* ‘внизу’, и приобретшим значение *tra* в результате семантической контаминации с *intra*. Оба предлога с пространственным значением как бы помещают некоторый предмет (или предметы) «внутри» других предметов того же типа.

Важным, однако, представляется тот факт, что, в отличие от более или менее свободных сочетаний *tra gli altri* и *tra le altre*, которые также отсылают к множествам, но состоящим из единичных, различаемых элементов, *tra l'altro* отсылает к своего рода целостному множеству, в котором отдельные элементы представлены блоком; ср. с этой точки зрения (3) и его модификацию (4):

(3) Il graduale abbassarsi (...) e il progressivo franare della montagna coinvolgevano tutti e, *fra gli altri*, anche Anis'ja [Ivan Goncarov. *Oblomov* (Argia Michettoni)]

(4) ... coinvolgevano tutti, *fra l'altro* anche Anis'ja.

По-видимому, в силу этой своей особенности *tra l'altro*, в отличие от *tra gli altri* и *tra le altre* может расширять свою сферу действия и осуществлять выбор элемента из некоторого множества не только на пропозиционном, но и на иллокутивном уровне.

На основе этого критерия все употребления *tra l'altro* можно разделить на две группы:

❖ *пропозиционный уровень*: *tra l'altro* связывает два сегмента А и В такие, что

➤ А вводит множество М, а В – его подмножество X_0 ;

➤ А описывает положение вещей, которое может осуществляться разными способами; В выбирает один (или несколько) из способов его осуществления.

Так, в (5) А является множеством знакомых Левина, а В упоминает одного из них – князя Боля; в (6) А является положением вещей «fare gli stupidi» ‘безобразничать’, а в В указано одно из проявлений этого поведения.

- (5) All'uscita, Levin incontrò ancora molti conoscenti coi quali parlò di politica, di musica e di amici comuni; *fra l'altro* incontrò il conte Bol', dal quale aveva completamente dimenticato di andare. [Lev Tolstoj. *Anna Karenina* (Maria Bianca Luporini)]
- (6) Ha fatto bere il telegrafista di Puškino, e si sono messi a fare gli stupidi: *tra l'altro* a mandare telegrammi con «Jalta» come luogo di spedizione. [Mikhail Bulgakov. *Il Maestro e Margherita* (Vera Dridso)]

Заметим, что на пропозициональном уровне с глаголами речи *tra l'altro* возможно в двух семантических конфигурациях:

- А вводит множество М, а В – его подмножество X_0 ;
- *tra l'altro* отсылает к имплицитному множеству.

- (7) «Ieri, mentre ero ubriaco, mi sono lasciato sfuggire molte cose, strada facendo, parecchie sciocchezze... di vario genere... *Tra l'altro*, che tu hai paura che egli... sia vicino alla pazzia...» [Fedor Dostoevskij. *Delitto e castigo* (Giorgio Kraiski)]
- (8) Ho letto quelle [lettere] che scrisse a Kolja a Parigi. Lì, *fra l'altro*, gli raccomanda con insistenza di non frequentare Vjačeslav Ivanov: evidentemente voleva tenere sotto la propria ala i giovani promettenti. [Lidia Chukovskaja. *Incontri con Anna Achmatova* (Giovanna Moracci)]

Так, если (7) имеет схожую с (5) семантическую конфигурацию, т.е. в А обозначено множество «molte cose», элементом которого является В, маркированный *tra l'altro*, то в (8) в левом от *fra l'altro* контексте такое множество не обозначено, и *fra l'altro* отсылает к имплицитному множеству тех вещей, о которых Коля говорил в своих письмах из Парижа и к которому относится положение вещей, описанное в маркированном им фрагменте текста.

Из этой, второй, семантической конфигурации, развивается, на наш взгляд, иллокутивное употребление *tra l'altro*, в котором оно всегда отсылает к имплицитному множеству.

❖ *иллокутивный уровень*: в сфере действия *tra l'altro* находятся только положения вещей, а точнее, иллокутивные акты, их описывающие.

➤ А вводит положение вещей p , В – положение вещей p_0 , входящее в имплицитное множество положений вещей $\{p_i\}$, более или менее связанных с p , которые могли бы быть упомянуты для продолжения сообщения.

- (9) O se mi sbagliassi, come il nostro misterioso Salvatore. Il quale *tra l'altro*, essendo di queste parti, sa parlare assai bene con le genti del posto (...) [Umberto Eco. *Il nome della rosa* (1980)]

- (10) Ciao, alla settimana prossima; e buon compleanno *tra l'altro* (conversazione, F.M.)

Эти два примера иллюстрируют разную степень смысловой связанности фрагментов текста А и В, соединенных *tra l'altro*: если в (9) речь идет о том же субъекте, Сальваторе, то в (10) связь между А и В осуществляется на прагматическом уровне: А и В являются двумя высказываниями, обращенными к одному человеку, но не связаны между собой на смысловом уровне.

3. Между прочим

Русское *между прочим* имеет схожую с *tra l'altro* внутреннюю форму. Оно состоит из предлога *между* и прилагательного *прочее*. Однако значениям итальянского *tra* соответствуют в русском языке два предлога: *между* и *среди*, а итальянское *l'altro* могут переводить русские субстантивированные прилагательные *другое*, *остальное*, *прочее* и *иное*. Действительно, *Словарь русского языка XVIII века* (СРЯ) дает для нашего выражения две формы: *между прочим* и *между иным*, приводя пример, в котором оно сочетается с глаголом речи *сказать*:

- (11) Он Барон Герц ... мнѣ тоже дал знать и *между иным* сказал, что ежели сие наше дѣло не состоится, то он ... ашпит возмет. ЖПВ II 518.
Удивляясь красотѣ и разуму ея, всякой удивлялся *между прочим* и скромности ея взоров. Крм. Юл. 77.

Что касается функционирования *между прочим* в современном русском языке, то прежде всего следует отметить его употребление в функции обстоятельства образа действия, часто или почти исключительно, в сочетании с показателями сравнения *как бы* и *словно*. Оно нехарактерно для *tra l'altro*.

- (12) Рассказал, *как бы между прочим*, что даже и здоровые мышцы при многомесячном неестественном положении привыкают к нему, и человек сам себя может сделать инвалидом. [Варлам Шаламов. *Колымские рассказы* (1954–1962)]
Come per caso, "en passant", gli disse che anche muscoli sani, se mantenuti in una posizione innaturale per molti mesi, possono assuefarsi e che l'uomo può ridursi da solo alla condizione di invalido. [Varlam Shalamov. *I racconti di Kolyma* (Marco Binni)]

В качестве фразового наречия *между прочим*, как и *tra l'altro*, может употребляться на пропозициональном и на иллюкутивном уровне.

❖ *пропозициональный уровень*: *между прочим* связывает два сегмента А и В такие, что:

➤ А вводит множество М, а В – его подмножество X_0 ;

Ср. (13), русский оригинал (5) выше:

- (13) При выходе Левин встретил еще много знакомых, с которыми он поговорил и о политике, и о музыке, и об общих знакомых; *между*

прочим, встретил графа Боля, про визит к которому он совсем забыл. [Л. Н. Толстой. *Анна Каренина* (1873–1877)]

В рамках данной семантической конфигурации следует отметить два особых употребления *между прочим*, отличающих его от итальянского *tra l'altro*. Первое из них можно считать устаревающим (оно встречается в текстах Достоевского, Чехова, Толстого, Тургенева) или, по крайней мере, маргинальным; в современном языке вместо *между прочим* скажут *в их числе*, *среди них* и т.д. В (14) *между прочим* будет понято современным читателем как действующее на иллюкутивном уровне:

- (14) В ее воображении забегали собаки; пробежал, между прочим, и мохнатый старый пудель, которого она видела сегодня на улице, с бельмом на глазу и с клочьями шерсти около носа. [А. П. Чехов. *Рассказы* (1885–1903)]

Хотя итальянский переводчик предпочитает передать его значение через *tra gli altri*, но *tra l'altro* было бы тоже приемлемо в данном контексте:

- (15) Nella sua fantasia c'era un gran correre di cani; *tra gli altri* passò di corsa un vecchio, peloso barbone che lei aveva visto quel giorno nella via, con una cataratta in un occhio e dei ciuffi di peli intorno al naso. [Anton Cechov. *Racconti* (Fausto Malcovati)]

Вторым особым употреблением *между прочим* в рамках данной семантической конфигурации, где А – множество элементов, а В – его подмножество, является такое, при котором А вводит множество в виде списка составляющих его элементов, а В вводит элемент x_0 , завершающий перечисление:

- (16) У него был дружок в институте по фамилии Цапин. И вот они с Цапиным грабнули двенадцать заграничных туристских автобусов. Унесли чемоданы, радиоприёмники, магнитофоны, зонтики, плащи и шляпы. *И между прочим*, запасное колесо. Через сутки их арестовали. [Сергей Довлатов. *Наши* (1983)]

Итальянское *tra l'altro* менее удачно в данном контексте:

- (17) Aveva un amico all'università, si chiamava Capin. Ed ecco che loro due hanno derubato dodici pullman con i turisti stranieri. Hanno portato via valigie, radio, magnetofoni, ombrelli, impermeabili e cappelli. *E tra le altre cose / ?tra l'altro* una ruota di ricambio. [перевод наш]

➤ А описывает положение вещей, которое может осуществляться разными способами; В выбирает один (или несколько) из этих способов осуществления.

В этой конфигурации между *tra l'altro* и *между прочим* также существуют различия. Так, в русском оригинале (6) употреблено не *между прочим*, неприемлемое в данном контексте, а *в том числе*:

- (18) Напоил пушкинского телеграфиста, и начали оба безобразничать, *в том числе* посылать телеграммы с пометкой „Ялта“. [М. А. Булгаков. *Мастер и Маргарита* (1929–1940)]

Тем не менее, полностью отрицать возможность такого употребления *между прочим* не представляется возможным; ср. (19), где положение вещей В «тетю Шуру укусил» может рассматриваться как одно из проявлений положения вещей А «какой-то зэк рехнулся». *Tra l'altro* также будет приемлемо в данном контексте:

- (19) Я говорю: – Собирайся. – Что такое? – Психа везем на Иоссер. Какой-то зэк рехнулся в четырнадцатом бараке. *Между прочим*, тетю Шуру укусил. [Сергей Довлатов. *Чемодан* (1986)]
Gli dico: – Preparati. – Cosa c'è? – Un matto da portare a Iosser. Un detenuto della baracca 14 ha dato fuori. *Tra l'altro*, ha morsicato Šura. [перевод наш]

Напротив, с глаголами речи возможны обе семантические конфигурации, отмеченные для *tra l'altro*:

➤ А вводит множество М, а В – его подмножество X_0 ; ср. (20), оригинал (7):

- (20) Беспокоит меня одно, – перебил, нахмурясь, Разумихин, — вчера я, спьяну, проболтался ему, дорогой идучи, о разных глупостях... о разных... *между прочим*, что ты боишься, будто он... наклонен к помешательству... [Ф. М. Достоевский. *Преступление и наказание* (1866)]

➤ *между прочим* отсылает к имплицитному множеству; ср. (21), оригинал (8):

- (21) Я читала его письма к Коле в Париж. В них, *между прочим*, он настойчиво рекомендует Коле не встречаться с Вячеславом Ивановым: хотел, видно, сохранить за собой подающих надежды из молодых. [Лидия Чуковская. *Записки об Анне Ахматовой* (1976)]

❖ *иллокутивный уровень*: как и при употреблении *tra l'altro*, в сфере действия *между прочим* находятся только положения вещей, а точнее, иллокутивные акты, их описывающие.

➤ А вводит положение вещей p , В – положение вещей p_0 , входящее в имплицитное множество положений вещей $\{p_i\}$, более или менее связанных с p , которые могли бы быть упомянуты для продолжения сообщения.

Однако, русское *между прочим* допускает, по-видимому, бóльшую степень смыслового разрыва между А и В. Так, если при наличии прямой связи, как в (22), *между прочим* может переводиться *tra l'altro*, то, когда связность текста обеспечивается лишь через сохранение темы сообщения (23), *tra l'altro* уже менее удачно.

- (22) И вот она стоит на пороге. Такая же, *между прочим*, высокая и красивая. [Сергей Довлатов. *Филиал* (1987)]
Ed ora lei era sulla porta. *Tra l'altro*, ancora alta e bella. [Sergej Dovlatov. *La filiale New York* (Laura Salmon)]
- (23) Ей только восемь месяцев, но, ей-богу, таких умных глаз я не видала даже у трехлетних. – Скажите, *между прочим*, – спросил Ярцев, – кого вы любите больше: мужа или ребенка? [А. П. Чехов. *Рассказы* (1885–1903)]
Non ha che otto mesi; ma, parola mia, non ho veduto nemmeno a bambini di tre anni degli occhi così intelligenti!» «*Tra parentesi*, ditemi,» domandò Järtsev, «chi amate di più, vostro marito o vostra figlia?» (*tra l'altro*) [Anton Cechov. *Racconti* (Fausto Malcovati)]

А когда происходит смещение коммуникативного центра высказывания, как в (24), где во фрагменте текста В интерес говорящего переключается с Герцена на Николая, *tra l'altro* становится неприемлемым:

- (24) И опять о Герцене: – Да, вот это писатель... Вы не помните, *между прочим*, где он называл Николая – Дадоном? [Лидия Чуковская. *Записки об Анне Ахматовой* (1976)]
E ancora di Herzen: – Lui sì che è uno scrittore... Non ricordate, *a proposito*, dov'è che chiama Nicola I – Dadon? [^{7*}*tra l'altro*] [Lidia Chukovskaja. *Incontri con Anna Achmatova* (Giovanna Moracci)]

Выявленные расхождения в функционировании *между прочим* и *tra l'altro* приводят к тому, что *tra l'altro* не всегда может служить переводным эквивалентом *между прочим*. Как показывает статистика НБД коннекторов (см. Таблицу 1), на долю *tra l'altro* и его варианта *fra l'altro* приходится всего 39,61%. Значительно и число нулевых эквивалентов (zero): 13,79%, а также общее число моделей перевода: 17. Совокупность этих признаков, как было показано в (Инькова 2017), позволяет говорить о высокой степени лингвоспецифичности русского *между прочим* в паре языков русский-итальянский.

Таблица 1

Функциональный эквивалент	Число аннотаций	%
tra l'altro	13	22,41%
fra l'altro	10	17,20%
zero	8	13,79%
fra/tra gli altri/ i quali	5	8,60%
a proposito	4	6,90%
tra parentesi	3	5,17%
fra le altre cose	2	3,34%
anche	1	1,72%
mentre	1	1,72%

persino	1	1,72%
poi	1	1,72%
sia detto per inciso	1	1,72%
tra cui	1	1,72%
una volta	1	1,72%
veramente	1	1,72%
del resto	1	1,72%
bene	1	1,72%

4. *Entre autre(s)*

Французское *entre autre(s)*, также, как и *между прочим* и *tra l'altro*, состоит из предлога *entre* и местоимения *autre(s)*. Причем форма множественного числа является для него наиболее типичной; в ней фиксируют его наиболее авторитетные словари французского языка: *Grand Robert* (ГР) и *Trésor de la langue française* (ТЛФи). Именно этой особенностью и определяется функционирование *entre autres*, в значительной степени отличающееся от функционирования *между прочим* и *tra l'altro*. Так, *entre autres* функционирует прежде всего, если не исключительно, на пропозициональном уровне в семантической конфигурации, в которой оно связывает два сегмента А и В такие, что

➤ А вводит множество М, а В – его подмножество X_0 :

- (25) *Cependant les voyageurs et quelques blessés – entre autres le colonel Proctor, dont l'état était grave – avaient pris place dans les wagons.* [Jules Verne. *Le tour du monde en quatre-vingt jours* (1872)]

Это как раз то употребление, которое наименее характерно для итальянского *tra l'altro* и еще в меньшей степени для русского *между прочим*; ср. переводы на русский и итальянский язык (25):

- (26) *Между тем пассажиры и раненые, – и среди них полковник Проктор, состояние которого было очень серьезно, – заняли места в вагонах.* [Жюль Верн. *Вокруг света за восемьдесят дней* (Н. Габинский, Я. Лесюк, 1939)]
- (27) *Intanto i feriti – fra i quali il colonnello Proctor, il cui stato si manteneva assai grave – erano stati trasportati nei vagoni.* [Jules Verne. *Il giro del mondo in 80 giorni* (P. Roudolph, Luigi Giovannini)]

Помимо этого значения, зафиксированного словарями, *entre autres*, также на пропозициональном уровне, может отсылать и к имплицитному множеству, причем, в отличие от *между прочим* и *tra l'altro*, не только с глаголами речи:

- (28) (...) «*между прочим*», je l'entends assez souvent comme teinté d'ironie, d'où *entre autres* la difficulté à le traduire... [conversation privée, V.F.]

В НБД коннекторов зафиксировано еще два употребления *entre autres*, которые, однако, спорны. В первом из них *entre autres* используется на пропозициональном уровне в семантической структуре, где А описывает положение вещей, которое может осуществляться разными способами, а В выбирает один (или несколько) из способов его осуществления. В (29) *entre autres* служит функциональным эквивалентом *между прочим* в (19) выше:

- (29) *Je lui dis : – Prépare-toi. – Qu'est-ce qu'il y a? – Un dingue à emmener à Iosser. Un zek du baraquement 14 qui a pété les plombs. Il a, entre*

autres, mordu Choura. [Sergueï Dovlatov. *La Valise* (Jacques Michaut-Paterno)]

В данном контексте оно, однако, неуместно, и создается впечатление, что оно было выбрано под влиянием языка оригинала. Более адекватным эквивалентом *между прочим* было бы *même*. Заметим, что TLFi фиксирует употребление в подобной семантической конфигурации *entre autre* с формой единственного числа, которая свидетельствует, по мнению составителей словаря, об адвербиализации данного выражения:

- (30) Les communistes avaient ouvert contre lui cette campagne qu'il redoutait un an plus tôt : ils avaient publié *entre autre* dans « l'Enclume » un article qui l'avait touché au vif [Beauvoir, *Mandarins*, 1954, p. 331; пример TLFi, *s.v. entre autres*]

В приводимом TLFi примере ситуация В «ils avaient publié dans «l'Enclume» un article qui l'avait touché au vif» может интерпретироваться как один из способов реализации действия А «ouvrir une campagne contre lui».

Второй случай, зафиксированный в НБД, – это употребление *entre autres* на иллокутивном уровне:

- (31) Этого, подумал я, мне только не хватало! – Не могу, – говорю, – есть объективные причины. – То есть? – У меня нет костюма. Для театра нужна соответствующая одежда. Там, *между прочим*, бывают иностранцы. [Сергей Довлатов. *Чемодан* (1986)]
Il ne manquait plus que ça, pensai-je. – Je ne peux pas, dis-je. Pour des raisons pratiques. – C'est-à-dire? – Je n'ai pas de costume. Pour aller au théâtre, il faut un vêtement adéquat. Le Kirov, *entre autres*, est très fréquenté par les étrangers. [Sergueï Dovlatov. *La Valise* (Jacques Michaut-Paterno)]

Для объяснения своего отказа идти в театр говорящий приводит в качестве аргумента отсутствие костюма, а чтобы подкрепить свою аргументацию он, при помощи *между прочим*, вводит положение вещей «там бывают иностранцы». *Между прочим* представляет это положение вещей как принадлежащее к имплицитной парадигме причин, по которым необходим костюм и которые могли бы быть упомянуты для продолжения сообщения. *Entre autres* не имеет такой интерпретации: оно представляет Кировский театр как принадлежащий к парадигме театров, посещаемых иностранцами. Такая интерпретация нарушает связность данного фрагмента текста. Функциональным эквивалентом *между прочим* должны были бы быть здесь *en plus* или *puis, vous savez*.

Такой сдвиг интерпретации высказывания – с иллокутивного уровня на пропозициональный – вообще характерен, если *между прочим* переводится через *entre autres*; ср. (32):

(32) – Дядя Федя, ты со мною не шути! Ведь если разобраться, ты – никто. А я, *между прочим*, зять самого Татаровича!..

Mon vieux Fédia, avec moi on ne plaisante pas! A bien y regarder, tu n'es rien. Alors que moi je suis, *entre autres*, le gendre de Tatarovitch!...
[Dovlatov. *L'Étrangère*]

Если в тексте оригинала *между прочим* действует на иллокутивном уровне, вводя аргумент в пользу авторитета говорящего, причем весомый аргумент, то в переводе *entre autres* действует на пропозициональном уровне, представляя говорящего лишь как одного из зятьев Татаровича, что, наоборот, понижает его авторитет.

Не случайно поэтому *entre autres* служит функциональным эквивалентом *между прочим* в гораздо меньшем количестве случаев, чем *tra l'altro*. Как видно из Таблицы 2, если исключить три неадекватных перевода *между прочим*, которые мы обсуждали выше – (29), (31) и (32), – всего в 22,75% случаев против 39,61% для *tra l'altro*.

Таблица 2.

Функциональный эквивалент	Число аннотаций	%			
entre autres	13 (10)	29,55% (22,75%)	cela dit	1	2,27%
xn_entre autres choses	5	11,36%	de toute façon	1	2,27%
à propos	3	6,82%	du reste	1	2,27%
soit dit en passant	3	6,82%	en particulier	1	2,27%
zéro	3	6,68%	par exemple	1	2,27%
en attendant	2	4,55%	parmi lesquel(le)s	1	2,27%
pour la forme	2	4,55%	quant à	1	2,27%
xn_entre parenthèses	2	4,55%	une fois	1	2,27%
			x_sub clause	1	2,27%
			xv_fin_dire	1	2,27%
			xv_fin_dire en passant	1	2,27%

С другой стороны, *между прочим* имеет в два раза меньше нулевых эквивалентов во французском языке (6,68% против 13,79% в итальянском), но примерно такое же число моделей перевода: 19 против 17 в итальянском. Эти данные также говорят о высокой степени лингвоспецифичности *между прочим* в паре языков русский-французский.

Обращает на себя внимание семантика французских моделей перевода: большая часть из них служит для передачи иллокутивного употребления *между прочим*: *à propos*, *entre parenthèses*, *cela dit*, *de toute façon*, *du reste*, а также глагол речи *dire*, как в самостоятельном употреблении, так и в сочетании с герундием *en passant*, что подчеркивает функцию комментария фрагмента текста, вводимого *между прочим*.

5. Заключительные замечания

Проведенный анализ позволяет отнести три интересующие нас языковые единицы – итальянское *tra l'altro*, французское *entre autres* и русское *между прочим* к показателям одного из мереологических отношений, отношения спецификации. Но если *tra l'altro* и *между прочим* могут выражать это отношение как на пропозициональном, так и на иллокутивном уровне, то для *entre autres* характерно употребление лишь на пропозициональном уровне.

Таблица 3.

	Пропозициональный уровень			Иллокутивный уровень
	А – множество М, В – его подмножество X_0	А – положение вещей, В – способ его реализации	В отсылает к имплицитному множеству	А – положение вещей р, В – положение вещей $p_0 \in \{p_i\}$, которое может быть сказано по поводу р
<i>tra l'altro</i>	+	+	с глаголами речи	+
между прочим	+	+?	с глаголами речи	+
<i>entre autres</i>	+	<i>entre autre</i>	+	–

Сопоставительный анализ, результаты которого представлены в Таблице 3. показал, что *tra l'altro* и *между прочим* имеют значительное количество общих употреблений, и, следовательно, проявляют большее функциональное сходство. Это подтверждает и тот факт, что *tra l'altro* выступает в качестве функционального эквивалента *между прочим* чаще, чем *entre autres*. Тем не менее, *между прочим* обладает значительной степенью лингвоспецифичности как в паре языков русский-итальянский, так и в паре языков русский-французский.

Библиография

- ГР 2007: Le Grand Robert de la langue française. Paris : Le Robert, 2007.
 Инькова 2016: Инькова, О.Ю. К проблеме описания многокомпонентных коннекторов русского языка: *не только... но и.* – *Вопросы языкознания*, 2, 2016, 37–60.
 Инькова 2017: Инькова, О.Ю. Принципы определения лингвоспецифичности коннекторов. – *Ин: Селегей, В. П. (отв. ред.). Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Москва, 31 мая – 3 июня 2017 г.). Вып. 16 (23).* Москва: Издательство РГГУ, 2017, 150–160.

- Инькова, Кружков 2016: Инькова, О.Ю. и М.Г. Кружков. Надкорпусные русско-французские базы данных глагольных форм и коннекторов. – In: Inkova, O. e A. Trovesi (eds.). *Lingue slave a confronto*. Bergamo: Bergamo University Press, 2016, 365–392.
- НКРЯ: Национальный корпус русского языка. 2003-2017. at: www.ruscorpura.ru.
- Нолке 1983: Nølke, H. *Les adverbès paradigmatisants. Fonction et analyse*. Copenhagen: Akademisk Forlag (= *Revue Romane* N° spécial 23), 1983.
- Нолке 1996: Nølke, H. Les adverbès paradigmatisants révisés: non sur tout mais surtout sur *surtout*. – *Rask: international tidsskrift for sprog og kommunikation*, 4, 1996, 3–33.
- Откидыч 2017: Откидыч, Е.В. Между прочим. – In: Шереметьева Е.С., Е.А. Стародумова и П.М. Тюрин (отв. ред.). Служебные слова в лексикографическом аспекте. Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2017, 263–275.
- СРЯ: Словарь русского языка XVIII века. Ю.С. Сорокин (гл. ред.). Санкт-Петербург: Наука, 2007–.
- Саис 2012: Sainz, E. *Tra l'altro: conexión y focalización. Análisis contrastivo con el español*. – *Cuadernos de Filología Italiana*, 19, 2012, 41–68.
- ТЛФи: Le Trésor de la Langue Française informatisé. at: <http://atilf.atilf.fr>.
- ЭЭФН: *Энциклопедия эпистемологии и философии науки*. И.Т. Касавин (ред.). Москва: «Канон+», РООИ «Реабилитация», 2009.

Tra l'altro, между прочим, entre autres: *сходства и различия*

Олга Инкова, Емилио Манзоти

Статията е посветена на съпоставителния анализ на ит. *tra l'altro*, фр. *entre autres* и рус. *между прочим*. Авторите ги причисляват към показателите на мереологични отношения, в частност на спецификацията. Докато обаче *tra l'altro* и *между прочим* могат да изразяват това отношение както на пропозиционално, така и на илокутивно равнище, *entre autres* се използва единствено на пропозиционално равнище. Освен това *tra l'altro* и *между прочим* в значителен брой случаи имат обща употреба и *tra l'altro* много по-често представлява функционален еквивалент на *между прочим*, отколкото *entre autres*.

e-mail: Olga.Inkova@unige.ch
 ФИЦ ИУ РАН, Москва/Université de Genève
 Unité de russe, MESLO
 Bâtiment des Philosophes
 22, bvd des Philosophes
 e-mail: Emilio.Manzotti@unige.ch
 Université de Genève
 Università della Svizzera italiana
 Stabile via Lambertenghi, Ufficio 305 (Livello 3)
 Via Lambertenghi 10A, 6900 Lugano